ЛЕКЦІЯ 7

**ТИПИ ТА ВИДИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ**

1. **Перестановка.**
2. **Заміна.**
3. **Додавання.**
4. **Опущення.**
5. **Перестановка**

**Перестановка** - вид перекладацької трансформації, що полягає в зміні порядку прямування мовних елементів у тексті перекладу в порівнянні з текстом оригіналу.

Елементи перестановки

1. слова;
2. словосполучення;
3. частини складного речення;
4. речення в тексті (складному синтаксичному цілому).

# Синтаксичні перестановки.

1. Інверсійний порядок речення, викликаний перестановкою підмета.

*англ. Two urgent problems were solved.*

*укр. Було вирішено де і гострі проблеми.*

1. Прямий порядок речення з фінальною постпозитивною обставиною (порівн. вживання англійських прислівників here (тут), only (лише), enough (достатньо), зумовлене синтаксичною структурою англійської мови і т. ін.).

*англ. But some question arise here.*

*укр. Але тyт виникає питання.*

1. Вживання означення перед (після) присудка

*англ. The mentioned above is not, however, so important.*

*укр. Однак згадане вище не є таким важливим.*

1. Перестановка самостійних речень, яка обумовлена термінальним планом ВМ.

Порівн. уживання формиPast Perfect у другому реченні зі значенням передування дії, позначеній в першому реченні:

*англ. Are you going to the conference this week? - asked George. We had reached the cinema.*

*укр. Mи підійшли дo кінотеатру. - Bu збираєтесь на конференцію цього тижня? - запитав Джордж.*

# Заміни

**Заміна** (субституція) - уживання однієї мовної одиниці замість іншої.

**Заміна** - метод спостереження замовними фактами, що полягає в підстановці різних мовних одиниць в одинаковому оточенні для з'ясування їхнього співвідношення. Те ж, що комутація.

# Граматичні заміни

Одиниці заміни Приклади

1. Форма слова. Порівн.:

форма мн. іменника в англійській мові заміняється формою однини в українській: овес - oats, картопля - potatoes і т. ін.

1. Частина мови. Порівн.:

а) віддієслівні іменники в англійській мові-українська дієслівна форма: whistles - свистіти і т. ін.;

б)форма прикметника - форма іменника: англ. Australian prosperity —укр. процвітання Австралії й т. ін.;

в) форма прикметника в предикативній функціїв англ. мові- дієслово в українській: to be glad - радіти і т. ін.

Члени речення. Порівн.:

а) при актуальному членуванні речення в англійській мові темою є підмет, ремою - група присудка або один із членів цієї групи, в українському перекладі - додаток: / was offered another post - Мені запропонували нову посаду й т. ін.;

б) англійський підмет - український додаток: The resolution declares... - У резолюції сказано...

1. Речення

а)просте-складне б)складне-просте

в)головна частина - підрядна частина

г)сурядність-підрядність(сполучниковеречення–безсполучниковеречення).

Порівн.:

а) заміна простого речення складним:

*англ. /like watching children playing. - Люблю дивитися, як граються діти.*

б)заміна складного речення простим:

*англ. It was so noisy that we couldn’t hear anyone.*

*укр. B галасі ми нікого не могли почути й т. ін.; в) заміна головної частини підрядною*

*англ.While he was looking through the contract, the phone rang.*

*укр. Він розглядав контракт, коли йому зателефонували.*

г)заміна сурядності підпорядкуванням:

*англ. The chairman being late, they had to wait.*

*укр. Оскільки голова затримувався, їм довелося чекати.*

# Лексичні заміни

**Лексична заміна** - це заміна лексичних одиниць (слів і лексикалізованих словосполучень) ВМ лексичними одиницями МП, які не є їхніми словниковими еквівалентами.

Види лексичних замін

Найменування виду|Визначення|Причини заміни

**Конкретизація.** Заміна слова ВМ із загальним значенням словом МП із приватним значенням Розбіжність у структурі двох мов:

а)відсутність у МП слова з таким же діапазоном значень,

порівн.: англ. thing (узагальнене значення - річ, предмет, справа, факт і укр. конкретизоване речі (мн.), багаж: His things were everywhere. - Його речі були розкидані всюди;

б)розбіжність у граматичних характеристиках,

порівн. Трансформацію українського іменника в англійське дієслово: укр. в/з у вадам (документ) - англ. initial - початковий;

в)розходження в стилістичних особливостях:

англ. impose (накладати)-укр. нав'язувати й т.ін.

# Генералізація

Заміна при перекладі слова із вузьким значенням одиницею з узагальненим значенням англ. purpose - укр. ціль; укр. призначення - англ. appointment; англ. deny - заперечувати, укр. - відмовлятися; англ. department - укр. відділ, факультет, відомство, міністерство й т. ін.

# Розширення змісту

Заміна одного слова іншим, заснована на причинно-наслідкових відношеннях висловлення. англ. / am proud - укр. Я пишаюся (Я знаю їхні достоїнства, тому пишаюся ними).

# Антонімічний переклад

**Антонімічний переклад** - комплексна лексико-граматична заміна, сутність якої полягає в трансформації стверджувальної конструкції в негативну (або навпаки) і супроводжується заміною одного зі слів ВМ антонімом у МП.

Засоби вираження антонімічної заміни Українська мова

1. Подвійне заперечення
2. Частка не перед антонімічною заміною з негативною семою
3. Антонімічна заміна частки не частками тільки, як тільки. Я не ненавиджу його. - Батько не забороняв (дозволяв) відвідувати клуб.

Я тільки дома помітив (не помітив раніше), що мені дали не my книгу. Англійська мова

1. Негативна частка при слові з негативною характеристикою, в перекладі– стверджувальне речення.
2. Прийменник without
3. Заміначастковозаперечноїмодальностізагальнонегативноюмодальністю.You can’t be serious. - Bu жартуєте.

The light was cut off and we were without for several hours.- Світло вимкнули, i ми були в темряві декілька годин.

Keep off the cage! - He підходьте дo клітки.

**Компенсація**

Компенсація - прийом перекладу, коли елементи текстуВМ не мають еквівалентів у МП: англ. The fact that the prices rocketed despressed them a lot. -укр. їх дуже засмутило тe, що ціни різко зросли.

Фактори,що спричиняють використання компенсації

1. Відсутність у МП засобів еквівалентного перекладу.
2. Можливість тільки неповного перекладу одиниці мови оригіналу.
3. Необхідність передати внутрілінгвістичну семантику, яка співвідноситься з мовою оригіналу, додатковими засобами.
4. Потреба в передачі діалектних особливостей.
5. Пошуки засобів для передачі індивідуальних особливостей мовлення.
6. Відсутність у МП слів, які збігалися б за референціальним значеням зі словами ВМ.
7. Розходження мовних відповідностей у прагматичному значенні.

*Примітка*

Досить часто компенсація заповнює втрату стилістичної інформації іншими засобами мови. Еквівалентність перекладу виявляється не на рівні слів, a на рівні всього речення в цілому, порівн.:

англ. They couldn’t help laughing at this accent, “hedo” and “they does”.

укр. He можна було не посміхнутися, почувши його акцент та висловлення типу «хочить»та «хотять».

# Додавання

**Додавання** - лексичні збільшення, обумовлені формальною невиразністю семантичних компонентів словосполучення у ВМ.

В основі додавання лежать комплетивні відношення між елементами веріфікованого дієслівного словосполучення. Невипадково, лексичний еліпсису ВМ стосовно перекладу

3. Харрис назвав доречним исловами:

англ. The Head proposed a meeting to discuss the most urgent issues.-

укр. Завідувач запропонував провести збори, щоб обговорити найбільш гострі проблеми.

# Опущення

**Опущення** - 1)відсутність якого-небудь із членів речення, що сприймається як нульове його вираження; 2) пропуск, втрата.

Опущення в перекладі- це еліпсис семантично-надлишкових слів, порівн.: англ. This is an important remark to make. - укр. Це - важливе зауваження.

Мета опущення:

1. Усунення надмірності.
2. Прагнення уникнути явищ, не властивих мові перекладу (порівн. парні синоніми в англійській мові, не властиві українській та російській мовам:

англ. Just and equitable treatment.- укр. Справедливе відношення.

1. Намір уникнути стилістичного навантаження (порівн. технічні та наукові тексти).
2. Можливість здійснювати компресію тексту з метою усунути його надмірне "роздування".
3. Прагнення до максимальної конкретності.

Перекладацькі трансформації рідко вживаються роздільно, сполучаючись, як правило, один з одним.

# Структурні особливості трансформації в перекладі

Структурні трансформації - один із методів породження вторинних мовних структур, який полягає в повному або частковому транспонуванні форми слова однієї мови в систему іншої.

# Види структурних трансформацій у перекладі

1. **Транскрипція** - спеціальний спосіб запису перекладного тексту, заснований на строгій відповідності між буквами письма ВМ та звуками МП, порівн. англо - український переклад:

[metrdpolitan]-метрополітен;[stew]-степ;[fail]-файл;['intdvju:]-інтерв'ю;

1. **Транслітерація** - передача тексту, написаного за допомогою алфавітної системи вихідної мови засобами алфавітної системи мови - перекладу, порівн. англо-український переклад:

dessert-десерт; detective-детектив; Heal-ідеал; prize-приз; final-фінал.

1. **Калькування** - утворення нових слів або введення в мову перекладу нових способів словотвору шляхом запозичення словотвірних моделей мови оригіналу.

Калька - запозичення шляхом буквеного перекладу слів або зворотів у мові по складовим їхнім частинам, порівн.: англ. subside -укр. субсидія; англ. suburb - укр. пригород; англ. submarine - укр. субмарина; англ. typical - укр. типовий; англ. unfortunate - укр. нещасний.

1. **Описовий переклад** - переклад слова з однієї мови на іншу, здійснюваний за допомогою лексикалізованого сполучення, порівн. англо - український переклад:

navy-військово-морський флот;

oblige-робити ласку; one-way - однобічний pyx;

opera-оперний meamp;

tracker - програма для обробки аудіо-треків.

1. **Наближений переклад** (переклад за аналогією) - підбір найближчої за значенням відповідності в мові перекладу для лексичної одиниці іноземної мови, яка не має у перекладній мові еквівалентних відповідностей, порівн. англо-український переклад:

inspect - уважно оглядати; institution - навчальний заклад; penetrate-проникати усередину;доцент-assistantprofessor.

1. **Трансплантація** (іншомовні вислови) - перенос слів і висловів у текст перекладу в іноземному написанні для надання тексту автентичності, порівн.:

Windows - це програма, що робить Ваш ПК легким у користуванні.